

**СОГЛАШЕНИЕ ОБ УЧАСТИИ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ПРОГРАММАХ ПО
ИЗУЧЕНИЮ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

МЕЖДУ

**ЯЗЫКОВЫМ ЦЕНТРОМ ДУБЛИНСКОГО ГОРОДСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
(ИРЛАНДИЯ) (далее «DCU LS») И ФГБОУ ВПО «ТУЛЬСКИМ
ГОСУДАРСТВЕННЫМ ПЕДАГОГИЧЕСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ ИМ. Л.Н.
ТОЛСТОГО» (РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ)
(далее ФГБОУ ВПО «ТГПУ ИМ. Л.Н.ТОЛСТОГО»)**

« 24 » января 2014 г.

Предмет соглашения:

- уточнить сферу деятельности партнерских отношений между DCU LS и ФГБОУ ВПО «ТГПУ им. Л.Н.Толстого»;
- выявить характер распределения обязанностей по умолчанию с обеих сторон в отношении студентов ФГБОУ ВПО «ТГПУ ИМ. Л.Н.ТОЛСТОГО».

Сотрудничество между двумя организациями выражается на данный момент в приеме студентов ФГБОУ ВПО «ТГПУ ИМ. Л.Н.ТОЛСТОГО» на обучение по образовательным программам по изучению английского языка.

Структура программы

DCU LS ставит следующие задачи в рамках структуры программы:

- подготовить предшествующую приезду документацию, приглашения на учебу, занятия в аудиториях языкового центра, тест для распределения учащихся по уровню знаний, координирование, транспортировку (если требуется), проживание (жилье принимающей семьи, комната на территории университета или номер в гостинице), предусмотренное в программе для группы студентов или для каждого в отдельности.

DCU LS и ФГБОУ ВПО «ТГПУ им. Л.Н.Толстого» гарантируют взаимное сотрудничество в открытой и взаимовыгодной форме.

Обязанности

DCU LS обязуется обеспечить студентов ФГБОУ ВПО «ТГПУ ИМ. Л.Н.ТОЛСТОГО» детальной информацией о выбранной программе, включая предшествующую прилету информацию, место встречи в первый день, особенности проживания, приглашения

для оформления виз, расписание программы, сертификат по окончании курса и другие сопутствующие документы.

Соблюдение конфиденциальности и обязательства сторон

DCU LS и ФГБОУ ВПО «ТГПУ ИМ. Л.Н.ТОЛСТОГО». обязуются сохранять конфиденциальность касательно содержания и условий данного договора.

Порядок разрешения споров

В случае получения жалобы DCU LS и ФГБОУ ВПО «ТГПУ ИМ. Л.Н.ТОЛСТОГО», стороны обязаны добросовестно стараться разрешить ситуацию и принять скорейшие меры по устранению возникшего обстоятельства.

Условия прекращения индивидуальных студенческих контрактов

DCU LS доводит до сведения ФГБОУ ВПО «ТГПУ ИМ. Л.Н.ТОЛСТОГО», что в случае отказа студента ТГПУ им. Л. Н. Толстого от обучения, с него взимается штраф при следующих видах отказа от обучения:

(1) Отказ от обучения перед поездкой

- при отмене уже оплаченного курса за 28 дней до начала обучения финансовые затраты возмещаются в полной мере за исключением 100 евро, взимаемых за административные издержки;
- при отмене уже оплаченного курса за 27-7 дней до начала обучения финансовые затраты возмещаются в сумме пятидесяти процентов от полной стоимости программы;
- при отмене уже оплаченного курса менее чем за 7 дней до начала обучения финансовые затраты не будут возмещаться;
- при отмене уже оплаченного курса в виду отказа при получении ирландской визы финансовые затраты возмещаются в полной мере за исключением 100 евро, взимаемых за административные издержки.

(2) Отказ от обучения после прибытия

- студенты, опоздавшие к началу образовательной программы или отъезжающие ранее запланированного срока, не могут рассчитывать на возмещение финансовых затрат в виду их отсутствия на учебном занятии.

Стоимость студенческих программ

DCU LS доводит до сведения ФГБОУ ВПО «ТГПУ ИМ. Л.Н.ТОЛСТОГО», что студенты ФГБОУ ВПО «ТГПУ ИМ. Л.Н.ТОЛСТОГО» вносят оплату за учебные курсы заранее

после получения от DCU LS официально установленной стоимости за требуемую учебную программу.

Стоимость медицинской страховки для выезжающих за рубеж, проезд из России в Ирландию и обратно, личные финансовые затраты и финансовые затраты на дополнительные культурные мероприятия не включены в стоимость учебной программы.

Защита персональных данных студента

DCU LS гарантирует сохранность всех персональных данных студентов согласно официальной политике конфиденциальности DCU LS.

Студенты дают согласие на предоставление результатов их учебной деятельности в течение и по окончании курса в ФГБОУ ВПО «ТГПУ ИМ. Л.Н.ТОЛСТОГО».

Форс-мажор

Форс-мажорные обстоятельства освобождают DCU LS, ФГБОУ ВПО «ТГПУ ИМ. Л.Н.ТОЛСТОГО» и студента от материальной ответственности за несоблюдение договорных обязательств, т.е. в случае наступления чрезвычайных обстоятельств как вооруженный конфликт, военные действия, общественные беспорядки, забастовки, землетрясения, пожары, юридические ограничения и другие обстоятельства, независящие от действий учреждений.

Применимое право

Данное соглашение будет трактоваться в соответствии с действующим законодательством Республики Ирландия и Российской Федерации.

Прочие условия

Настоящий договор составлен в четырех подлинных два на английском и два на русском языках, имеющих равную юридическую силу, по одному на русском и английском языках для каждой стороны.

Подписано:

Подписано:

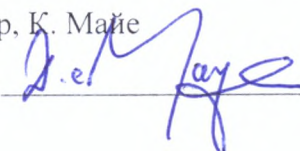
ФГБОУ ВПО «ТГПУ им. Л.Н. Толстого»,
Россия

Языковой центр Дублинского
Городского Университета,
Ирландия
DCU·LS
Language Services
DUBLIN CITY UNIVERSITY

Ректор, профессор

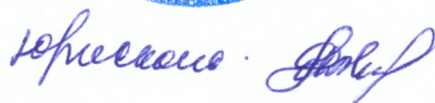
Директор, К. Майе

В. А. Панин

«»

«» 2014 г

«» 2014 г





**PARTNERSHIP AGREEMENT
FOR OVERSEAS ENGLISH LANGUAGE TRAINING**

This Agreement is made and entered into by:

DUBLIN CITY UNIVERSITY LANGUAGE SERVICES, IRELAND

(Hereinafter DCULS)

AND

TULA STATE PEDAGOGICAL UNIVERSITY, RUSSIA

(Hereinafter TSPU)

Dated: 24th January 2014

1. Purpose

The purpose of this Agreement is to clarify the scope of partnership between DCULS and TSPU and to outline the nature of responsibilities to be assumed by both parties with respect of TSPU's students.

The collaboration between the two institutions is expressed, at the present time, through DCULS' acceptance of TSPU students for English language programmes.

2. Programme Arrangement

DCULS shall perform the following tasks as part of the programme arrangements:

To organise the pre-arrival documentation, visa letters, classroom based tuition, placement test, orientation, transportation (if requested), accommodation (host family accommodation, campus apartments or hotel accommodation) as outlined in the programme quotation for each group or individual.

DCULS and TSPU undertake to co-operate in an open, transparent and mutually beneficial manner.

3. Administration

DCULS shall

- (i) Give TSPU students detailed information regarding their chosen programme including pre-arrival information, first day meeting point, accommodation details, letters to support the students' visa application, programme timetable, course certificate and other related documents.

4. Confidentiality & Obligations

DCULS and TSPU agree to keep confidential the nature and terms of the agreement between the Institutes.

5. Disposition of Complaints

In case TSPU or DCULS receives any complaint, both TSPU and DCULS shall try to resolve the matter in good faith and devise remedial measures promptly.

6. Student Cancellation Policy

TSPU and DCULS agree that in the event of a cancellation by a TSPU student, there will be a cancellation charge. The cancellation schedule is as follows:

(i) Cancellation before arrival

For cancellations received at least 28 days prior to the course commencement date, fees received will be refunded minus a 100 Euro administration charge

For cancellations received within 27-7 days prior to the course commencement date, 50 % of payment received will be refunded.

For cancellations with less than 7 days' notice no refund will be given.

In the case of visa refusal a €100 administration fee will apply.

(ii) Cancellation after arrival

Students arriving late/departing early will not be eligible for a refund in lieu of missed classes and/or activities.

7. Student Programme Fees

TSPU and DCULS will agree the total programme fees per student in advance and these will be outlined by DCULS by way of formal quotation.

The costs for medical/travel insurance, transportation to and from Russia, personal expenses and the fees for any optional excursions are not included in the programme fee.

8. Protection of Student Personal Information.

DCULS agrees that any personal information regarding TSPU students shall be handled with care in compliance with the DCULS Privacy Policy.

TSPU students will allow DCULS to release their grades and other academic information to TSPU on completion of their programme.

9. Force Majeure

Neither institution shall be liable for any failure or delay to fulfill its responsibility specified by this protocol due to unforeseen circumstances such as war, armed conflict, civil disturbance, legal restrictions, strikes, earthquake, flood, fire, or any cause beyond the control of the institutions.

10. Governing Law

This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of Ireland.

11. Other conditions

This Agreement is made in four copies, two in English and two in Russian, with equal legal force, one in Russian and English for each side.

Signed by:

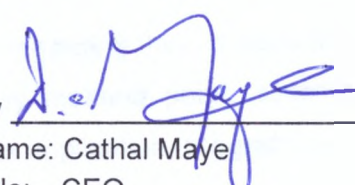


TULA STATE PEDAGOGICAL
UNIVERSITY RUSSIA

By _____
Name: Vladimir Panin
Title: Rector
Date: 24/01/2014



DUBLIN CITY UNIVERSITY
LANGUAGE SERVICES, IRELAND

By 
Name: Cathal Maye
Title: CEO
Date: 24/01/2014